

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 4881

[C — 2006/15155]

17 OKTOBER 2006. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

De Minister van Sociale Zaken,  
R. DEMOTTE

De Minister van Middenstand,  
Mevr. S. LARUELLE

De Minister van Werk,  
P. VANVELTHOVEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Notas

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 16 mei 2006, nr. 3-1718/1.

Verslag, nr. 3-1718/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 6 juli 2006.

Stemming, vergadering van 6 juli 2006.

Kamer.

*Documenten.*

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2607/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2607/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking vergadering van 13 juli 2006.

Stemming, vergadering van 13 juli 2006.

(2) Overeenkomstig haar artikel 6, treedt deze Overeenkomst in werking op 1 december 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 4881

[C — 2006/15155]

17 OCTOBRE 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Le Ministre des Affaires sociales,  
R. DEMOTTE

La Ministre des Classes moyennes,  
Mme S. LARUELLE

Le Ministre de l'Emploi,  
P. VANVELTHOVEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi déposé le 16 mai 2006, n° 3-1718/1.

Rapport, n° 3-1718/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 6 juillet 2006.

Vote, séance du 6 juillet 2006.

Chambre.

*Documents.*

Projet transmis par le Sénat, n° 51-2607/1.

Tekst adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2607/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 13 juillet 2006.

Vote, séance du 13 juillet 2006.

(2) Conformément à son article 6, cet Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2006.

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel**

Het Koninkrijk België

en

Canada,

hierna : « de Partijen »,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de zendingen van de Zendstaat dan wel van de consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen :

**Toepassingsgebied van de Overeenkomst****Artikel 1**

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgenoot/echtgenote en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan achttien jaar van de diplomatieke of consulaire ambtenaren van de Zendstaat die zijn geaccrediteerd bij :

i) de Ontvangende Staat, of

ii) bij eventuele internationale organisaties in de Ontvangende Staat;

b) de echtgenoot/echtgenote van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een personeelslid van de consulaire post van deze Staat;

als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde wetten en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoeld personeel.

4. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt (dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging).

**Procedures****Artikel 2**

1. Vooraleer een in artikel 1 bedoeld persoon in de Ontvangende Staat een betaalde werkzaamheid mag verrichten, dient de ambassade van de Zendstaat daartoe een officieel verzoek in bij de Dienst Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken en Internationale Handel van Canada dan wel bij de Dienst Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België. Na te hebben onderzocht of deze persoon valt onder één van de in deze Overeenkomst bedoelde categorieën en na de nodige formaliteiten te hebben vervuld, brengt de Dienst Protocol onverwijld en officieel ter kennis van de Ambassade dat de betrokken persoon de toestemming heeft om betaalde werkzaamheden te verrichten, voor zover de van toepassing zijnde voorschriften in de Ontvangende Staat in acht worden genomen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Er wordt geen beperking gesteld aan het type werkzaamheden dat mag worden verricht, met dien verstande dat de begunstigde van de toestemming moet voldoen aan de voorwaarden inzake de uitoefening van beroepen waarvoor specifieke beroepskwalificaties zijn vereist. Het kan deze personen ook verboden worden werkzaamheden te verrichten die om veiligheidsredenen alleen door de onderdanen van de Ontvangende Staat mag worden uitgevoerd.

**Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire**

Le Royaume de Belgique

et

Le Canada,

ci-après : « les Parties »,

Désireux de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil,

sont convenus de ce qui suit :

**Champ d'application de l'Accord****Article 1<sup>er</sup>**

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil :

a) le conjoint, ainsi que les enfants célibataires à charge âgés de moins de 18 ans, des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi accrédités auprès :

i) de l'Etat d'accueil, ou

ii) d'éventuelles organisations internationales dans l'Etat d'accueil;

b) le conjoint de tout autre membre du personnel de la mission de l'Etat d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même Etat;

tels que définis à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit Etat et conformément aux dispositions du présent accord.

3. Sauf si l'Etat d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier du présent article.

4. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

**Procédures****Article 2**

1. Avant qu'une des personnes visées à l'article 1 puisse exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil, l'ambassade de l'Etat d'envoi présentera une demande officielle à cet effet, respectivement, à la direction du protocole du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada ou à la direction du protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent accord, et avoir rempli les formalités nécessaires, la direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à exercer une activité à but lucratif, sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. Aucune restriction ne s'appliquera au type d'emploi qui peut être occupé. Il est toutefois entendu que les personnes bénéficiaires de l'autorisation devront satisfaire aux conditions d'exercice des professions exigeant des titres particuliers de compétence. De plus, ces personnes pourront se voir refuser l'accès aux emplois que, pour des raisons de sécurité, seuls les ressortissants de l'Etat d'accueil peuvent occuper.

## Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

## Artikel 3

1. Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten, civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, geldt deze immuniteit niet ten aanzien van de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden die onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

2. Verder is de tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing die met betrekking tot dergelijke handelingen is gegeven alleen toegelaten voor zover ze geen afbreuk doet aan de onschendbaarheid van de woning, als bedoeld in artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

## Immunité ten aanzien van strafzaken

## Artikel 4

1. Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden in de Ontvangende Staat immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel van enig ander internationaal verdrag, onderzoekt de Zendstaat welwillend elk verzoek van de Ontvangende Staat tot opheffing van de immuniteit van de rechtsmacht die de begunstigde geniet in strafzaken met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden.

2. Dit betekent dat de Zendstaat het verzoek in overweging zal nemen, ervan uitgaande dat de immuniteit ten aanzien van strafzaken wordt opgeheven, en dat het verzoek alleen dan zal worden afgewezen indien er een specifieke reden is om de immuniteit niet op te heffen.

3. Het opheffen van de immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, die uitdrukkelijk moet worden opgeheven. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

## Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

## Artikel 5

In overeenstemming met de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer dan wel krachtens andere toepasselijke internationale verdragen zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

## Slotbepalingen

## Artikel 6

1. Elke Partij stelt de andere Partij langs diplomatieke weg ervan in kennis dat aan de interne vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van tevoren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

3. De Partijen kunnen deze Overeenkomst wijzigen in gezamenlijk overleg, overeenkomstig hun intern wettelijke procedures.

## Geschillenregeling

## Artikel 7

De Partijen verbinden zich ertoe elk geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst langs diplomatieke weg of op een door de Partijen overeengekomen wijze op te lossen.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in twee originelen te Brussel, op 29 april 2005, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle versies gelijkelijk authentiek.

## Privilèges et immunités en matière civile et administrative

## Article 3

1. Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil.

2. De même, l'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes est autorisée pour autant qu'elle ne porte pas atteinte à l'inviolabilité du domicile conformément à l'article 30 de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques.

## Immunité en matière pénale

## Article 4

1. Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international, l'Etat d'envoi examinera favorablement toute demande de l'Etat d'accueil visant à lever l'immunité de juridiction dont jouit le bénéficiaire pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif.

2. Ceci signifie qu'une telle demande sera prise en considération par l'Etat d'envoi avec la présomption que l'immunité en matière pénale sera bien levée, et que la demande ne sera l'objet d'un refus que si une raison particulière existe de ne pas lever cette immunité.

3. Une telle levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'Etat d'accueil.

## Régimes fiscal et de sécurité sociale

## Article 5

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

## Dispositions finales

## Article 6

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent accord reste en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

3. Les Parties peuvent modifier le présent accord par consentement mutuel, conformément à leurs procédures juridiques internes.

## Règlement des différends

## Article 7

Les Parties s'engagent à résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par la voie diplomatique ou par toute autre manière convenue par les Parties.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en deux originaux à Bruxelles, ce 29<sup>e</sup> jour d'avril 2005, chacun en langues française, anglaise et néerlandaise, toutes les versions faisant également foi.